

臺灣

四縣腔
海陸腔

客家話辭典

HAKKA DICTIONARY OF TAIWAN

徐兆泉◎編著

臺灣四縣腔客家話辭典
海陸腔

HAKKA DICTIONARY OF TAIWAN

◎ 徐兆泉 編著 ◎

南天書局
出版

臺灣四縣腔海陸腔客家話辭典 = Hakka
dictionary of Taiwan / 徐兆泉編著. --初

版. --臺北市：南天，2009.04

面；公分

參考書目：面

ISBN 978-957-638-715-9 (精裝)

1. 客語 2. 字典

802.52383

98005153

臺灣四縣腔客家話辭典

新台幣2,400元

編著者 徐兆泉
發行人 魏德文
出版者 南天書局有限公司
地址 台北市(106)羅斯福路三段283巷14弄14號
☎(886-2) 2362-0190 Fax:(886-2) 2362-3834
郵撥 01080538 (南天書局帳戶)
網址 <http://www.smcbook.com.tw>
電子郵件 e-mail:weitw@smcbook.com.tw
國際書號 ISBN 978-957-638-715-9
版次 2009年4月初版一刷
印刷者 吉豐印刷有限公司

著作權所有·請勿翻印

◎ 編著者序 ◎

《臺灣四縣腔·海陸腔客家話辭典》是以《臺灣客家話辭典》為基礎，再經增修改寫而成，因為臺灣的客家話有六種（四縣、海陸、饒平、大埔、詔安、永定），而本辭典僅收錄其中的兩種——四縣腔與海陸腔，所以本辭典取名為《臺灣四縣腔·海陸腔客家話辭典》。

原《臺灣客家話辭典》在付梓過後，編者總覺得不盡完美、尚有很多資料要增補、另有很多正字（音、義都相符的字或依語音轉變的規則推演出來而意義相符的字）要找尋、以及有很多語詞要蒐集、並要逐詞請教長輩等等，需要更多時間與努力來完成，所以在《臺灣客家話辭典》出版之後，本辭典就開始做增修的工作，其中找尋正字花費的時間最多。

客語正字到底是什麼樣子？

2006年4月4日不懂客語與福佬語，甚至歧視客語與福佬語的立法委員李慶安、盧秀燕、廖婉汝在立法院中質詢教育部杜部長時說：「福佬語課本中，怎麼這麼多罕見字？學生怎麼學？」可惜部長的專長是歷史，其部屬對這情形也不瞭解，所以部長答詢說：「下學年絕對不會再有這樣的情形。」其實不要說到下學年，甚至千百年後都一樣，不要說福佬語字這麼奇怪，客語字也都一樣會這麼奇怪。為什麼？因為福佬語常用字與北京話常用字不同；同樣的，客語常用字當然也與北京話常用字不同。下面我們以我們熟習的客語詞來和北京話語詞對照一下：

北京話	客語	北京話	客語	北京話	客語
的	个	挑	揸	鳳梨	王梨(黃梨)
我	偈	搓	揆	南瓜	番瓜/黃瓠 ^註
對	著	笨	蠢	鍋子	鑊仔
和	搵	後面	後背	鋤頭	鑊頭
兇	惡	那個	該隻	胡琴	絃仔
跑	走	什麼	麼个	太陽穴	梅罌仔
走	行	這樣	恁儂	鼻樑	鼻囊 ^註
站	倚	同樣	共樣	顴骨	面頰卵
吃	食	洗臉	洗面	食指	拈食指
玩	搞	洗澡	洗身	無名指	矮佢指
燙	燂、燒	理髮	剃頭	腳跟	腳脰
插秧	蒔田	尼姑	齋嫲	住	闌/躡
漂亮	靚	中獎	著獎	麻雀	屋簷鳥

註：斜線前為四縣用法，斜線後為海陸用法，以後準此。

由上表可以看到，客語字是不是很奇怪？北京話字有些是客語完全沒用的，如：臉、澡、搓、顛、玩、鍋等；當然，客語字也有些是北京話完全沒用或極少用的，如：倕、搵、荷、蒔、鑊、戇、靚、燂、燒、掙、孩、嫻、佃、睜、哽、儂等等。這些都還是些常用語，都還只是客語極小的一部分，還有更多大家認為奇怪的字（詳細情形參考辭典內文）。其實會認為客語字奇怪，根本原因在於客語非主流語言，在大家都說北京話的環境及習慣以北京話思考的模式下，客語不顯得奇怪，那才真的奇怪。所以客語正字是什麼樣子呢？他們就像各種長相的人一樣，該怎麼樣就怎麼樣，該怎麼寫就怎麼寫，不可以用別的語言思考模式來說他們奇怪。

為什麼要找尋客語正字？

有人說：「我從來沒有覺得客語字不夠用，隨使用相近的字就可以了。」有人說：「用聲音相近的字來代替就可以了。」有人說：「鬍鬚鬍鬚像阿爸就好哩。」有人說：「有些人死腦筋，一定要去找什麼正確的字。」

對於要找出正字（音、義都正確的字），我不相信有字辭典編纂人不想找出來。縱觀自古以來研究客語字的學者，如寫石窟一徵的黃釗、寫光緒嘉應州志方言篇的梁居實等諸位先生、寫《客英大辭典》的 D. MacIver、寫《生活對話》及《客法辭典》的 Charles Rey、寫《客話本字》的楊恭桓、寫《客家話北方話對照辭典》的謝棟元、寫《客家話》的羅香林與羅翹雲、寫《客家話辭典》的張維耿、寫《英客字典》的滿思謙等諸位先生、寫《客家話通用辭典》的羅美珍等諸位先生以及當代在寫客語字典、辭典者，他們盡力去找，找不出來的，只好拿替用字，然後說是一音之轉等牽強附會一番，甚至引經據典，說得令你看不懂也令你不想看，但唯一共同點就是沒有一個不想找出正字來。

有人說：「正字要找出來，但太奇怪的字不要用。」正字有什麼太奇怪的嗎？大家回想一下，當你第一次看到「倕、搵、荷、蒔、鑊、戇、靚」等字時，你是不是覺得奇怪？你現在為什麼不感覺奇怪了？不以別的語言思考模式來看，且看過、學過，自然就不奇怪，所以正字無所謂太奇怪的說法，能找出來，再奇怪也要用。反觀對客家人而言替用字才是真奇怪。

有人說：「要造字的儘量不要用，只用電腦中現有的字就好了。」你有想過嗎？現在我們常用的漢字是為北京話做的，不是為吳語、粵語、閩語、客語做的，當然會缺少我們客語要用的字，所以找出客語正字為什麼怕奇怪？為什麼要遷就電腦有沒有該字？該造字還是要造字。

有人說：「客家話都要消失了，怎麼還在計較是不是正字。」這個說法更奇怪了，計較哪個是正字與客家話的消失是完全沒關係的；客家話能否用文字記錄下來，也與客家話能否傳下來毫無關係。根據鄧曉華 2005 年發表的論文《論客家方言的斷代及相關音韻特徵》中的說法，「客方言形成於晚唐五代、宋初之間」，假如真的是這樣，按北宋（960—1126 A.D.）算下來，那麼

到現在客家話也說了有上千年的時間。這之間從來沒有人將客家話記錄下來當做學客家話的教本，但客家話卻傳下來了，為什麼？關鍵就在於家中講客家話以及有說客家話的環境。家中如果沒有講客家話而且使用客家話的環境消失了，縱使你有再多的記錄、再多的字辭典、編了再多的讀本，最後客家話仍然會消失。

客語正字是客語文書寫時不可或缺的，找出了正字，編纂字辭典、客語教學、客語教材的編寫、客語文學創作等才有根據，也才有辦法做到。客語正字既然這麼重要，那要到哪邊去尋找客語正字，而且要如何找出客語正字呢？

尋找客語字最好的根據——《康熙字典》

尋找客語字最好的途徑是經由《康熙字典》。該字典本來是滿清據有中國時，為了控制知識分子而將他們聚集在京城編寫的兩部書之一（另一部就是《四庫全書》），它匯集了自古以來小學的文獻（說文解字、玉篇、唐韻、一切經音義、廣韻、集韻、龍龕手鑑、五音集韻、古今韻會舉要、字鑑、洪武正韻、字彙等）、經史典籍上的例證、方言書（如揚子方言、正字通）、醫方書（如本草）等等。經由《康熙字典》，客語字的正音正義、轉音就可以獲得。如「啜」字下註云：（①②③…等數字是筆者為解釋方便而加）

- ①《廣韻》陟劣切《集韻》株劣切，音輟。《玉篇》泣貌。《詩王風》啜其泣矣。《音義》啜，張劣反。
- ②又《廣韻》言多不止。《集韻》與譔同。
- ③又《唐韻》昌悅切《集韻》、《韻會》殊悅切，音獸。《說文》嘗也。《爾雅釋詁》啜，茹也。《註》啜者，拾食。《禮檀弓》啜菽飲水。
- ④又《說文》一曰喙也。
- ⑤又《集韻》泣也。
- ⑥又《玉篇》常悅切，音獸，亦嘗也。
- ⑦又《集韻》充芮切，音毳。義從同。
- ⑧又《廣韻》嘗芮切《集韻》稱芮切，音啜。義從同。
- ⑨又《廣韻》陟衛切《集韻》株衛切，音綴。義從同。
- ⑩……

從《康熙字典》的說明知道，雖然「啜」字在讀音為《唐韻》昌悅切，《集韻》、《韻會》殊悅切時才有「說文：一曰喙也。」的註解，但❶在客語字音轉變規則中，「zoi/zhoi」只能從「zui/zhui」得到，且❷在他種方言也用此字作意為「嘴」的用字，所以客語意為「嘴」的用字當然也應該是「啜」字了。

要如何找出客語正字呢？

王力在他《同源字典》的序中說：「世上偶合的事情很多，文字上也是這樣。如果不在語音上嚴加限制，則必眾說紛紜，莫衷一是，使讀者無所適從。如果研究得不好，反而引導讀者誤入歧途。」這也適用於找尋客語字上，例如同表「口」的字有「口、味、唛、啜、喙、槩、觜、嘴、囁、嚙…」，到底哪一個是正字？這時候假如不「在語音上嚴加限制」，找出來的客語字就無法合理而各說各話了。

以往大部分學者都立下找尋客語字的四原則，也就是用字的四個優先順序：

- ①客語正字（音、義都相符的字）。
- ②以借義字給予破音。
- ③以借音字賦予新義。
- ④以上均不可得，則造字。

筆者也曾依此四原則做，但為了儘量不破壞音韻系統，將②③兩原則顛倒過來。後來在修正辭典的實作階段才發現，上面四原則只是權宜性、臨時性的作法，只是碰到一個詞而不知道裡面某字如何寫時，用此四原則在字典及韻書中翻尋的作法。以此四原則來找，也許能找到正字，但幾乎都無法找到且反而找到如下的離譜字，如：以「遽」表快；以「儉」表限制飲食；以「媪娘」表妻子；以「掖」表撒；以「液」表黏滑；以「楫」表塊狀物；以「籬」表環形物；以「胗」表禽類真胃；以「痲」表海陸腔的疲累；以「朵」表耳垂；以「剝」表切割等等。

其實，碰到一個詞而不知道裡面某字如何寫時，首先我們聽到的是字音，然後才循字音去找字。所以：

第一步要做的事是先將漢字的音弄清楚，最好是將歷代韻書中的字都做整理，假如做不到，至少將綜合歷代經史子集的康熙字典整理出來；假如整本康熙字典的字都無法整理出來，至少也要將電腦中已有的漢字都整理出來，然後列出同音字群。如：

có/cò 坐座遜嵯搓瘡磋蹉蹉蹉蹉蹉蹉蹉蹉

cò/có 阜造艸草驛燥瑳綫脞鎔

co/cō 皂座造

cói/chòì 炊

cói/còi 在偲摠

còi/coi 才材財

còk/chok 于匙娒婁棹連綽踴踴擲濁躅躅躅

戳擢濯濯蠶

cò/co 矧痊銼曹嘈漕槽糟糟糟

co/chò 踴

co/cò 坐剝挫莖銼措謔慥慥漕操燥鄴

cói/chùi 吹

còi/choi 瘡

còi/cói 彩

còk/cok 峇作昨柞砢砢砢砢砢砢砢砢

齷厝割稽醋錯擲錫

coi/cioi 脆脍	coi/coi 採採採菜
cok/chok 著	cok/cok 鑿濯
cón/chòn ㄨㄨ川氣釧耑穿琫	cón/còn 門餐躓
c _o n/chon 傳椽猿	còn/chón 舛舜喘
con/chōn 傳	con/chon 串脾洵玕釧瑒椽篆鷄縛窻
con/cōn 賺僕撰撰撰撰	con/con 篡篡竄攏躡纂銖
cóng/chòng 丈昌倡娼滄猖蒼瑁褔錫閻錮愬……	

當遇到語詞中某字不會寫時，就到同音字群中去找，這樣做：

1. 大致就能找到正字。如：

「發、鑿」二字為以刀刈草；	「拳」為牛鼻上繩；
「劬」為突然使力拉扯；	「礮」為石堤；
「蟻」為蚯蚓；	「廩」為男陰；
「纂」為簞子；	「短」為短；
「瞎」為閉目；	「瞞」為眨眼；
「殞」為心悶；	「慄」表海陸腔的疲累；
「疆」為桶箍、胖、元；	「牘」為裂；
「洩」為鼻涕；	「彈」為發芽；
「捻」為捏；	「因」為藏私；
「囁」為口動；	「焜」為閃(電)。

2. 縱使找不到正字，至少也有同音字可賦予新意。如：

以「尖(zíam/ziàm)」表擠；	以「舖(bú/bù)娘人」表婦人；
以「嫖(lau/lau)」表騙人；	以「敵(tèu/téu)」表喘、沖淡；
以「揸(ten/ten)」表幫忙；	以「嘍(zip/zip)」表輕吻、啜；
以「挽(déu/déu)」表端；	以「趨(giuk/giuk)」表追逐；
以「癩(cài/cái)」表癩癩；	以「蝨(gón/gòn)」為臭蟲；
以「亂(cij/chi)」表殺；	以「透(bun)/吩(pun)」為用嘴頂；
以「搵(vun/vun)」表蘸；	以「榧(kut/kut)」表小塊狀物；
以「擺(bài/bái)」表次；	以「糗(cang/chang)」表爆米花；
以「扳(bán/bàn)」表搬扶；	以「跌(diët/diet)」表掉、遺失；

- 以「朶(dó/dò)」表床緣； 以「歸(gú/guì)」表全部、整整；
 以「朧(sii/shí)」表肚子； 以「爌(lət/lat)」表火很猛、很炎熱；
 以「穰(sìòng/sióng)」表節與節之間； 以「廩(kín/kìn)」表禽類的真胃。

因為除外來語之外，客語語音的形成是按一定的規則自讀音變來的，所以第二步正確的尋找客語正字的方法是依語音演變的規則來推演，再到同音字中去找尋，這樣也能找到客語正字。但是要確認為「規則」，例證須充足，正如黎錦熙先生所說：「例不十，不立法。」意思是：例證要多才可立為規則。當然有時不一定有十個以上例證，但切不可孤證來推論。依語音演變規則推論出來的字，聲調與原讀音聲調應該都相同。如果不同，可能找錯或因今古聲調不同。下面舉幾個例子來說明：

1. 表嘴巴的「zoi/zhoi」應該是哪一個字？任您翻遍康熙字典及韻書，也找不到「oi」的韻，但客語中這種韻卻很多。分析一下「oi」的來源知道，「oi」來自於

① 「ai」，如：

- 才(音裁，讀音 cai/cai，語音 coi/coi)； 代、袋(音岱，讀音 tai/tāi，語音 toi/tōi)；
 來(賴平聲，讀音 lai/lai，語音 loi/loi)； 改(音駭，讀音 gài/gái，語音 gòi/góì)；
 貸(音態，讀音 tai/tai，語音 toi/tōi)； 開(音咳，讀音 kái/kài，語音 kói/lòi)；
 臺(音苔，讀音 tai/tai，語音 toi/toi)。

② 「ui」，如：

- 吹(音炊，讀音 cú/chùì，語音 cói/chòì)； 灰(音脍，讀音 fúi/fuì，語音 fói/fòì)；
 焙(音佩，讀音 pui/pūi，語音 poi/pōi)； 背(音輩，讀音 bui/būi，語音 boi/bōi)；
 衰(音穰，讀音 súi/suì，語音 sói/sòì)； 脰(音唯，讀音 zúi/zuì，語音 zói/zòì)；
 堆(對平聲，讀音 dúi/duì，語音 dói/dòì)； 推(退平聲，讀音 túi/tuì，語音 tói/tòì)；
 碓(音對，讀音 dui/duì，語音 doi/dòì)； 歲(音悅，讀音 sui/suì，語音 soi/sòì)；
 睡(讀音 sui/shūi，語音 soi/shōi)。

由以上知道我們要找這個表嘴巴的字，其原音節一定要是「zai/zhai」或「zui/zhui」者，但是因為海陸腔無「zhai」的音節，所以這個字必定來自「zui/zhui」者。知道這樣，到「zui/zhui」的同音字群「惴惴唾贅啜綴綴」中去找，就會看到「啜」字。康熙字典「啜」字下註云：「說文：一曰喙也。」原來客語的嘴巴就是「啜(zoi/zhoi)」。

2. 海陸腔表嬰兒接口水的「頰 rhè 仔」，「rhè」應該是哪一個字？任你翻遍康熙字典及韻書，你也找不到「子音+e」的音節，但客語中這種韻也很多。分析一下就可以知道，這種的「e」是源自於「i」，如：

由這些字知道，表限制飲食的「kiang/kiāng」的原音節應是「kin/kin」者，所以到「kin/kin」的同音字群「涼泝儆擎競慶繫繫繫繫戔僅覲繫」中去找，就會看到「儆」字。康熙字典「儆」字下註云「廣韻：渠敬切。集韻、韻會：渠映切，音競，戒也」。由此知道這個表限制飲食的「kiang/kiāng」就是「儆」。

5. 表妻子的「bú/bù」應該是哪一個字？行政院客家委員會編的「客家語言能力認證基本詞彙初級篇」第三版寫作「媣(夫)娘」。其實「媣」字音「pú/pù」且義為「女字」，音義均不正確。有人說：「女字的『字』，就是結婚。女子結婚後就是人的妻子，所以『媣』就是妻子。」殊不知康熙字典中「女」部的字註釋作「女字」者就有 142 個，補遺中有 22 個，合計 164 個，連「媣、嬖、媣、她、娠、媣」的註釋也都是「女字」；註釋作「女名」者 35 個，補遺中有 11 個，合計 46 個；註釋作「女號」者 1 個；註釋作「姓也又字」者 1 個。這些「女字、女名、女號、姓也又字」只表示這些字是女子的名字外號等的用字而已，所以可以確定的是「媣」不是正確的字。

我們知道，聲韻學中云：「古無輕唇音」，所以客語四縣腔與海陸腔中聲符本為「f」的「斧、非、飛、分、糞、枋、放、幅、腹、發」等字，客語語音均作「b」，且詔安腔「丈夫」作「chōng bu」，興寧客語「男人」作「丈夫家(cōng bu ga)」。由此觀之，表妻子的「bú/bù」應該是「夫」字。又舖，廣韻：博孤切。集韻、韻會、正韻：奔模切，音逋。師古曰：以食食之曰舖。婦女主中餽，以食食人，故以「夫娘」來表示「妻子」，以「舖娘人」來表示「婦女」。

6. 表速度快的「giak/giak」應該是哪一個字？一般作「遽」，但「遽(急也，疾也)」字除意義正確外，讀音是「ki/kī」，根本不對。考察客語中的「iak」韻，均來自「it」。如：

- | | |
|---------------------------------|----------------------------------|
| 刺(音磳，讀音 cɿt/cit，語音 ciak/ciak)； | 劈(音霹，讀音 pit/pit，語音 piak/piak)； |
| 壁(音繫，讀音 bit/bit，語音 biak/biak)； | 蓆(音夕，讀音 sit/sit，語音 ciak/ciak)； |
| 癖(音霹，讀音 pit/pit，語音 piak/piak)； | 劇(音辰，讀音 kit/kit，語音 kiak/kiak)； |
| 屨(音劇，讀音 kit/kit，語音 kiak/kiak)； | 惜、錫(音昔，讀音 sit/sit，語音 siak/siak)； |
| 逆(凝入聲，讀音 ŋit/ŋit，語音 ŋiak/ŋiak)； | 跡(音積，讀音 zit/zit，語音 ziak/ziak)。 |

由這些例子可知，表速度快的「giak/giak」字應在「git/git」音節裡面，所以到「git/git」同音字群「玍吉拈桔洁洁洁洁蹇蹇蹇蹇吳吳吳吳閩閩閩閩颶颶颶颶擊擊擊擊棘棘棘棘亟亟亟亟激激激激驚驚驚驚」中去找，就能得到「亟」字。亟，紀力切，訖力切，音棘，敏也，疾也。羅翹雲在他的《客方言》釋言二上云：「亟本紀力切入職部，今呼基厄切入麥部，顧氏江氏古韻分部，麥職並同一部也。」再證之於王力的《同源字典》第 250 頁「亟」古音為「kiək」（註：這是用國際音標標注的），更可以知道表速度快的「giak/giak」應該就是「亟」字。

從上面六個尋找正字方法的例子使我們知道，同音字群做得越完整，找出正字的機率越大，更重要的是可以避免用同義字來破音而破壞了漢字的音韻系統。

假如真的在所做的同音字群仍然無法解決時，就只好破壞漢字音韻系統找借用字了。這是不得已的方法，越少越好，以後如能找到正字再將這些字換過來。這些借用字包括四類：

1. 義符音不符者，給予破音，也就是借義字賦予新音。如：

以表挑的「**孩**(hoi/hōi)」，破音作「**kái/kài**」；

以表手舉的「**擲**(kien/kien)」，破音作「**kia/kia**」；

以表肩舉的「**撻**(kien/kien)」，破音作「**kia/kia**」；

以表幼兒走路貌的「**跲**(dai/dai)」，破音作「**diá/dià**」；

四縣腔以表疲累的「**瘵**(kui)」，破音作「**kioi**」；

以表萵苣的「**蕒**(mái/mài)」，破音作「**mək/mak**」；

以表竹片的「**箊**(pai/pai)」，破音作「**bái/bài**」；

以表臀的「**𦍋**(kut/kut)」，破音作「**vut/vut**」。

2. 參考源自福佬語的漢字。如以「**纏、煥、驗、投、鬥**」等字分別讀作「**dī/di、gí/gì、ang/ang、dau/dau、dau/dau**」，來分別表示「**糾纏、鹼、不會變通、英俊、填黏**」。

3. 找尋罕見而形聲相近者，賦予新音新義。如：

以「**𦍋**(fung/fung)」表生小孩，讀作「**giung/giung**」；

以「**𦍋**(ti/ti)」表屁股，讀作「**sii/shī**」；

以「**𦍋**(cim/cim)」表吻，讀作「**zím/zìm**」；

以「**𦍋**(vùn/vùn)」表無齒以牙齦磨碎食物，讀作「**mùn/mún**」；

以「**𦍋**(lam/lam)」表喝，讀作「**lím/lim**」；

以「**𦍋**(ap/ap)」表氣喘病，讀作「**hap/hap**」；

以「**𦍋**(záu/zàu)」表燙煮，讀作「**sáu/sàu**」；

以「**𦍋**(ziin/zhin)」表閣樓，讀作「**ciin/chin**」；

以「**𦍋**(gok/gok)」表有把手的杯子，讀作「**gok/gok**」；

以「**𦍋**(zií/zìi)」表跨，讀作「**kiam/kiam**」。

4. 造字解決，包括前人慣用字。如：

以「**𦍋**」表尚未，讀作「**mang/mang**」；

以「**𦍋**」表我，讀作「**ngai/ngai**」；

以「**𦍋**」表蛙類，讀作「**guài/guái**」；

以「**𦍋**」表雌性，讀作「**ma/ma**」；

以「**𦍋**」表睪丸，讀作「**hak/hak**」。

當然本辭典中仍有許多以借用字勉強來用，不過誠如好友張捷明說的：「**緊屙屎緊挖糞窖**。」再接再厲找下去吧！

◎ 本辭典的特色 ◎

本辭典除了特別注意尋找正字以外，還增加常用字的單字解釋：經由單字解釋，使得本辭典前後得以串連在一塊。字典部份的詞都只能按第一字列出，當該字置於第二字以後時，就無法看到；所以經由單字解釋，可完全呈現。如：

芎(居雄切，音弓。)

- ①樹名，參考「九芎」。
- ②水果名，參考「芎蕉」。
- ③地名，參考「芎林」。

供(九容切，居容切，居中切，音恭。說文：設也，一曰供給。)

- ①犯人答覆審訊的話語。囗口供、翻供。
- ②給與。囗提供、供電、供應、供不應求。
- ③祭拜。囗供奉。

味(無沸切，音未。說文：滋味也。玉篇：五味，金辛、木酸、水鹹、火苦、土甘。)

- ①舌頭嚐東西所得到的感覺。囗酸甘味、甜味、味粹。
- ②鼻子聞東西所得到的感覺。囗漢藥味、香味、臭屎味。
- ③內心的感受。囗趣味。
- ④意義。囗禪味。
- ⑤燜煮成較濃的湯汁。囗魚味、菜味、佬味。
- ⑥計算茶、中藥種類的單位。囗這味係甘草。

其次是增加詞彙，這方面特別感謝我的好友陳美蓉小姐及其父母親。尤其陳美蓉小姐不厭其煩地將此辭典的第一版從頭到尾讀過，且經由其父母親口中提供了很多資料。

第三個特色是將每個詞條的意義盡我所能予以寫清楚，但因唯有透過例句才能確實寫出詞義，所以每個詞至少造一個句子，使使用者得以瞭解與模仿學習。

第四個特色是詳細搜集動植物的客語說法與北京話學名對照，使使用者可藉圖鑑來瞭解，可惜的是缺乏照片在本辭典中直接供參考。這方面以後將另作圖鑑來對照。

第五個特色是詳列客家地區的老地名，與現在地名做連結，使使用者可以瞭解老地名的由來與所在。

幸運的是客家電視台成立，而我也正好退休，所以有機會在電視台新聞部服務。這期間，讓我真正看到做為非主流語言的客語，處理現代社會問題時的窘態。大量的新語詞到來：我們已有表達的語言者，要替換；屬於新時代的語言，要吸收。這替換與吸收，要做什麼樣的調整，讓我獲得很多很有價值的資料與想法，這些都會在辭典中呈現出來。

獻分
生養佢一生人个阿媽
臺灣
佬
佢个爺娘

Hien bún
sén-yóng ngai yit-sén-ngin ge á-mé
TOI-VAN
láu
ngai ge ya-ngiong

Hien bún
sèn-rhòng ngai rhit-sèn-ngin gai ā-mè
TOI-VAN
láu
ngai gai rha-ngiong

◎ 感 謝 ◎

這本辭典得以完成，首先感謝研究客語的先進們，有他們的前導，我們才有道路可依循。

感謝中研院民族研究所余伯泉教授給予我拼音最大的助益。

感謝國立新竹師院范文芳教授協助及賜予序文。

感謝國立臺灣大學梁榮茂教授的協助與鼓勵。

感謝香港中文大學劉鎮發教授給予我的協助與鼓勵。

感謝《臺灣的客家戲》作者黃心穎小姐，不但慨允引用其大作中資料，還另提供最新的客家劇團概況。

感謝「淡水魚博物館」館長何恭炤先生，提供淡水魚類的客語名稱。

感謝「臺灣水產電子報網站」站長、魚類著作等身的賴春福先生，提供鹹水魚類的客語名稱。

感謝我客語的顧問群：家父母——徐榮風、徐許日妹；好友陳美蓉小姐及其父母陳福源先生、吳松妹女士；客家鄉親——徐蔡秀元女士、呂黃雙妹女士、傅林玉妹女士；還有許多提供我客語語詞的前輩。

感謝我內人賴月華，給我無後顧之憂的環境，提供我福佬語的資料、用字的討論。

更感謝南天書局老闆魏德文先生，以大魄力為臺灣文化努力，大力支持本辭典付梓。

該感謝的人士，無法一一盡舉，謹於此向曾經協助本辭典的先進致我最誠摯的謝意。

◎ 編輯大意 ◎

這本辭典繼其前身《臺灣客家話辭典》改名為《臺灣四縣腔・海陸腔客家話辭典》，是因為本辭典所記錄的僅限於臺灣現今所使用最主要的兩種客語——「海陸腔」和「四縣腔」，其他饒平、大埔、詔安、永定及海外的客語均不列入。至於「四海話」（另說明於後），亦不列入。原《臺灣客家話辭典》使用「新竹腔」與「苗栗腔」分別來稱呼「海陸」與「四縣」，但要說明地區性差異時，有其不便之處，所以仍改用「海陸腔」與「四縣腔」兩個詞。

本辭典收錄的語詞、語音，海陸腔以新竹縣新埔鎮與竹東鎮做標準，四縣腔以苗栗縣苗栗市與公館鄉做標準。其他地方特殊的語詞、語音，附錄於相關字詞說明中，供讀者參考。

標音系統

本辭典所使用的標音符號是教育部通過的「通用拼音」，標音所用的羅馬字母與注音符號對照如下：

韻符	a	e	i/y	o	u	er	ii
	ㄚ	ㄝ	ㄟ	ㄛ	ㄨ	ㄛ	(空韻)
聲符	b	p	m	f	v		
	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄈ			
	d	t	n	l			
	ㄉ	ㄊ	ㄋ	ㄌ			
	g	k	ng	h			
	ㄍ	ㄎ		ㄏ			
	z	c	s				
	ㄗ	ㄘ	ㄙ				
	zh	ch	sh	rh			
	(ㄗ)	(ㄘ)	(ㄙ)	(ㄏ)			
鼻音韻尾	m	n	ng				

韻符(母音)

a 讀如「ㄚ」，如：啞(à/á)、鴉(á/à)、亞(à/á)。

ai 讀如「ㄞ」，如：挨(ái/ài)、矮(ài/ái)。

au 讀如「ㄞ」，如：拗(àu/áu)、拗(au/áu)。

e 讀如「ㄝ」，如：哎(è/è)、唉(é/é)、仔(è/--)。

er 讀如「ㄛ」，只有一個字，用於海陸腔名詞詞尾或副詞詞尾的「仔(er)」字，如：桃仔(to er)、李仔(lí er)、定定仔(tīn tīn er)等。

- eu** 讀如「ㄝㄨ」，如：歐(éu/èu)、嘔(èu/éu)。
- i** 讀如「ㄟ」。①當四縣腔與海陸腔均以[i]置於音節前者，以[i]表之，如：異(i/i)、杓(iáu/iàu)、嘔(i/i)、啣(ió/ió)、嘔(ió/ió)。②當四縣腔以[i]置於前，而對應於海陸腔[rh]時，四縣腔以使用[y]或[yi]表之，詳見[rh]、[y]或[yi]說明。
- ia** 讀如「ㄟㄩ」，如：惹(ngiá/ngià)、其(giá/già)。
- iai** 讀如「ㄟㄩ」，用於六堆客家，如：街(giái)、解(giài)。
- iau** 讀如「ㄟㄨ」，如：杓(iáu/iàu)、消(síau/siàu)。
- ie** 讀如「ㄟㄝ」，如：解(giè/gié)、契(kie/kie)。
- ieu** 讀如「ㄟㄝㄨ」，如：彊(kiéu/kièu)、狗(gièu/giéu)。
- ii** 空韻，①出現在「z、c、s」單獨用時，如：資(zíi/zii)、詞(cíi/cii)、思(síi/sii)。②出現在四縣腔的「iim、iin、iip、iit」四種韻中，如：沉(cíim)、真(zíin)、溼(síip)、食(siit)。
- io** 讀如「ㄟㄨ」，如：茄(kio/kio)。
- ioi** 讀如「ㄟㄨㄟ」，如：瘰(kioi/--)、脆(coi/cioi)。
- iu** 讀如「ㄟㄨ」，如：球(kiu/kiu)、秋(cíu/ciù)。
- iuí** 讀如「ㄟㄨㄟ」，如：睿(yiui/rhui)、銳(yiui/rhui)。
- o** 讀如「ㄛ」，如：蚵(o/o)、哦(ó/ó)、啞(o/o)。
- oi** 讀如「ㄛㄟ」，如：哀(ói/òi)、慨(kòi/kói)、該(gói/gòi)。
- u** 讀如「ㄨ」，如：布(bu/bu)、魯夫(lú fú/lù fù)。
- ua** 讀如「ㄨㄩ」，如：瓜(guá/guà)、誇(kuá/kuà)。
- uai** 讀如「ㄨㄩ」，如：乖(guái/guài)、快(kuai/kuai)。
- ue** 讀如「ㄨㄝ」，如：kue/kue(金屬物落地聲)。
- ui** 讀如「ㄨㄟ」，如：虧(kúi/kùi)、雖(súi/sùi)。
- y** 讀如「ㄟ」，當四縣腔以[i]置於前，而對應於海陸腔[rh]時使用。如：野(yá)、溼(ye)、鹽(yam)、影(yàng)、羊(yong)。①置於[i]音前用[yi]，如：如(yi)、倚(yi)、音(yím)、印(yin)；②置於[u]前，為避免與通用北京話羅馬拼音ㄩ(yu)同符號，用[yiu]表示，如：有(yiú)、油(yiu)、永(yiùn)、用(yiung)等。

聲符(子音)

- b** 讀如「ㄅ」，如：爸(bá/bà)、比(bì/bí)、包(báu/bàu)。
- c** 讀如「ㄘ」，如：差(cá/cà)、齊(ce/ce)、妻(cí/cì)^註、坐(có/cò)、粗(cú/cù)、詞(cíi/cii)、此(cíi/cíi)、次(cíi/cíi)。
- ch** 讀似「ㄔ」，但舌不捲，微翹而已，用於海陸腔。如：車(chà)、癡(chè)、痴(chì)、除(chu)。